

Содержание

Про эту книгу	5
Глава первая. СЛОВАРНЫЕ ОШИБКИ	11
Глава вторая. ПЕРЕВОД — ЭТО АВТОПОРТРЕТ ПЕРЕВОДЧИКА	21
Глава третья. НЕТОЧНАЯ ТОЧНОСТЬ	58
Глава четвёртая. БЕДНЫЙ СЛОВАРЬ — И БОГАТЫЙ ..	101
Глава пятая. СТИЛЬ	122
Глава шестая. СЛУХ ПЕРЕВОДЧИКА. — РИТМИКА. — ЗВУКОПИСЬ	187
Глава седьмая. СИНТАКСИС. — ИНТОНАЦИЯ. — К МЕТОДИКЕ ПЕРЕВОДОВ ШЕКСПИРА	203
Глава восьмая. СОВРЕМЕННОЕ <i>Этюды о переводчиках новой эпохи</i>	243
I. Маршак	243
II. В защиту Бёрнса	255
III. Высокие звёзды	264
IV. Ещё про неточную точность	272
V. «Дон Жуан»	277
VI. Сердцебиение любви	285
VII. Записки пострадавшего	289
Глава девятая. ПЕРЕВОДЫ ПРЕЖДЕ И ТЕПЕРЬ	300
Глава десятая. РУССКИЕ «КОБЗАРИ» <i>На путях к современному стилю</i>	338
I. Искажение смысла	338
II. Борьба со стилем Шевченко	348

III. Словарные ляпсусы.....	356
IV. Искажение мелодики	360
V. Особые трудности	367
VI. Русские «кобзари». Иван Белоусов, Андрей Колтоновский, Фёдор Сологуб.....	371
VII. Рецидив формализма	385
VIII. Советский стиль переводов Шевченко.....	387
IX. Шевченко в великой семье	403
Биография книги.....	409